

1Jn

Chapter 5

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ
すべて その 信じる-者は そのことを イエスが であると その キリストであると その その
[G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3588](#)
- Θεοῦ γενένηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν
神から-生まれたのであり 生まれたのであり そして すべて その 愛する-者は その
[G2316](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#)
- γεννήσαντα, ἀγαπᾷ «καὶ» τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
生んでくださった-方を 愛する また その 生まれた-者をも その-方から その方から
[G1080](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G0846](#)

すべてイエスのキリストであることを信じる者は、神から生れた者である。すべて生んで下さったかたを愛する者は、そのかたから生れた者をも愛するのである。

- 2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ
これによって このことによって 知る そのことを 愛していると その 神の子を 神の
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
神の ときはいつかという と その 神を 愛し そして その 戒めを 彼の
[G2316](#) [G3752](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#)
- ποιῶμεν.
行うときである
[G4160](#)

神を愛してその戒めを行えば、それによってわたしたちは、神の子たちを愛していることを知るのである。

- 3 αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολάς
これが なぜなら である その 神の-愛である 神の 神の すなわち その 戒めを
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1785](#)
- αὐτοῦ τηρῶμεν; καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν.
彼の 守ること そして その 戒めは 彼の 重くは ない ない
[G0846](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G0926](#) [G3756](#) [G1510](#)

神を愛するとは、すなわち、その戒めを守ることである。そして、その戒めはむずかしいものではない。

- 4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ, νικᾷ τὸν κόσμον;
なぜなら すべて その 生まれた-ものは その その 神から 打ち勝つ その 世に
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#)
- καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον -- ἡ πίστις
そして これが である その 勝利である その 打ち勝った その 世に その 信仰である
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3529](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G4102](#)
- ἡμῶν.
私たちの
[G1473](#)

なぜなら、すべて神から生れた者は、世に勝つからである。そして、わたしたちの信仰こそ、世に勝たしめた勝利の力である。

5 τίς <δέ> ἐστίν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ
 だれが しかし であるか その 打ち勝つ-者は その 世に もし ない その
[G5101](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)
 πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ?
 信じる-者である そのことを イエスが であると その 神の子であると 神の 神の
[G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

世に勝つ者はだれか。イエスを神の子と信じる者ではないか。

6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς
 この-方が である その 来られた-方である 水と 水を-通して そして 血を-通して イエス
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1223](#) [G5204](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2424](#)
 Χριστός; οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ
 キリストが ただ その その 水によって だけでなく むしろ その その 水と そして
[G5547](#) [G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3440](#) [G0235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#)
 ἐν τῷ αἵματι. καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι
 その その 血によってである そして その 御霊が である その 証しする-方である なぜなら
[G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3754](#)
 τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.
 その 御霊は である その 真理である
[G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0225](#)

このイエス・キリストは、水と血をとっておられたかたである。水によるだけではなく、水と血とによってこられたのである。そのあかしをするものは、御霊である。御霊は真理だからである。

7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες {εν τῷ οὐρανῷ: ὁ πατήρ, ὁ
 なぜなら 三つの ある その 証しする-者が その その 天において その 父と その
[G3754](#) [G5140](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)
 λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα-- καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς, ἐν εἰσι};
 言葉と そして その 聖なる 御霊である そして これらの その 三つは 一つで ある
[G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1520](#) [G1526](#)

あかしをするものが、三つある。

8 τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα-- καὶ οἱ τρεῖς
 その 御霊と そして その 水と そして その 血である そして この 三つは
[G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5140](#)
 εἰς τὸ ἓν εἰσιν.
 一つの-ために 一つの 一つで ある
[G1519](#) [G3588](#) [G1520](#) [G1510](#)

御霊と水と血とである。そして、この三つのものは一致する。

9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἢ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ
 もし その 証しを その 人々の 受け入れるなら その 神の-証しは 神の 神の
[G1487](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#)
 μείζων ἐστίν. ὅτι αὕτη ἐστίν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ, ὅτι
 より-大きい である なぜなら これが である その 神の-証しである 神の 神の すなわち
[G3173](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#)
 μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.
 証しして下さった その その 御子について 彼の
[G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

わたしたちは人間のあかしを受け入れるが、しかし、神のあかしはさらにまさっている。神のあかしというのは、すなわち、御子について立てられたあかしである。

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἔχει τὴν μαρτυρίαν
 その 信じる-者は その その 神の-子を 神の 神の 持っている その 証しを
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#)

ἐν αὐτῷ; ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεύστην πεποιήκεν
 自分の中-に 自分の中に その ない 信じ- その 神を 偽り者に しているのである
[G1722](#) [G0848](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5583](#) [G4160](#)

αὐτόν, ὅτι οὐκ ἐπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν
 彼を なぜなら ない 信じなかったからである その その 証しを それを
[G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3739](#)

μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς, περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.
 証しして下さった その 神が その その 御子について 彼の
[G3140](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

神の子を信じる者は、自分のうちにこのあかしを持っている。神を信じない者は、神を偽り者とする。神が御子についてあかしせられたそのあかしを、信じていないからである。

11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν
 そして これが である その 証しである すなわち 永遠の-いのちを 永遠の 与えて下さった
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3754](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1325](#)

«ὁ Θεὸς», ἡμῖν καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ
 その 神が 私たちに そして この その いのちは その その 御子の-中に 彼の
[G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

ἐστίν.
 ある
[G1510](#)

そのあかしとは、神が永遠のいのちをわたしたちに賜わり、かつ、そのいのちが御子のうちにあるということである。

12 ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν, ἔχει τὴν ζωὴν: ὁ μὴ ἔχων τὸν
 その 持つ-者は その 御子を持っている その いのちを その ない 持た- その
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3588](#)

Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
 神の-子を 神の 神の その いのちを ない 持ってい
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3756](#) [G2192](#)

御子を持つ者はいのちを持ち、神の御子を持たない者はいのちを持っていない。

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν
 これらのことを 書き送った あなたがたに そうすれば 知るようになる そのことを 永遠の-いのちを
[G3778](#) [G1125](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2222](#)

ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ
 持っている 永遠の その 信じる-者たちに その その 御名に その 御子の その
[G2192](#) [G0166](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ, <καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ>.
 神の そして そうすれば 信じるようになる その その 御名に その 御子の その 神の
[G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

これらのことをあなたがたに書きおくれたのは、神の子の御名を信じるあなたがたに、永遠のいのちを持っていることを、悟らせるためである。

14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι
 そしてこれが である その 確信である それを 持っている 彼に-対して 彼に すなわち
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3954](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#)

ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.
 もし 何でも 求めるなら その その 御心に-したがって 彼の 聞いてくださる 私たちのことを
[G1437](#) [G5100](#) [G0154](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G0191](#) [G1473](#)

わたしたちが神に対していただいている確信は、こうである。すなわち、わたしたちが何事でも神の御旨に従って願い求めるなら、神はそれを聞きいれて下さるといことである。

15 καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὁ ἐὰν
 そして もし 知っているなら そのことを 聞いてくださると 私たちのことを それを もし
[G2532](#) [G1437](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1437](#)

αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν
 求めるなら 知っている そのことを 持っている と その 求めた-ものを それらを 求めた
[G0154](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0155](#) [G3739](#) [G0154](#)

ἀπ' αὐτοῦ.
 彼から 彼から
[G0575](#) [G0846](#)

そして、わたしたちが願い求めることは、なんでも聞きいれて下さるとわかれば、神に願い求めたことはすでにかなえられたことを、知るのである。

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ
 もし だれかが 見るなら その 兄弟が 自分の 罪を-犯しているのを 罪を ない
[G1437](#) [G5100](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0264](#) [G0266](#) [G3361](#)

πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν -- τοῖς
 死に-至ら 死に 求めなさい そうすれば 与えてくださる その人に いのちを その
[G4314](#) [G2288](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G3588](#)

ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον;
 罪を-犯している-者たちに ない 死に-至ら 死に ある 罪が 死に-至る 死に
[G0264](#) [G3361](#) [G4314](#) [G2288](#) [G1510](#) [G0266](#) [G4314](#) [G2288](#)

οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.
 ない そのことについて それについて 言うのではない そうすれば 願うべきだと
[G3756](#) [G4012](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2065](#)

もしだれかが死に至ることのない罪を犯している兄弟を見たら、神に願い求めなさい。そうすれば神は、死に至ることのない罪を犯している人々には、いのちを賜わるのであろう。死に至る罪がある。これについては、願い求めよ、とは言わない。

17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν; καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
 すべての 不義は 罪である である そして ある 罪が ない 死に-至ら 死に
[G3956](#) [G0093](#) [G0266](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0266](#) [G3756](#) [G4314](#) [G2288](#)

不義はすべて、罪である。しかし、死に至ることのない罪もある。

18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει,
 知っている そのことを すべて その 生まれた-者は その その 神から ない 罪を-犯さ
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G0264](#)

ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ
 むしろ その 神から-生まれた-方が その その 神から 守ってくださる その人を そして その
[G0235](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.
 悪い-者は ない 触れることが その人に
[G4190](#) [G3756](#) [G0680](#) [G0846](#)

すべて神から生れた者は罪を犯さないことを、わたしたちは知っている。神から生れたかたが彼を守っていて下さるので、悪しき者が手を触れるようなことはない。

19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος
 知っている そのことを その その 神から-出た-者であると あると そして その 世は
[G1492](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#)

ὅλος, ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
 すべて その その 悪い-者の-中に 置かれている
[G3650](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2749](#)

また、わたしたちは神から出た者であり、全世界は悪しき者の配下にあることを、知っている。

20 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει, καὶ
 しかし-知っている しかし そのことを その 神の-子が 神の 神の 来られた そして
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2240](#) [G2532](#)

δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν, ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν;
 与えてくださった 私たちに 理解力を そうすれば 知るようになる まことの-方を まことの
[G1325](#) [G1473](#) [G1271](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0228](#)

καὶ ἐσμέν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ, Ἰησοῦ
 そして いる その その まことの-方の-中に その その 御子の-中に 彼の イエス
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0228](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2424](#)

Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεός, καὶ ζωὴ αἰώνιος.
 キリストの この-方が である その まことの 神であり そして 永遠の-いのちである 永遠の
[G5547](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2222](#) [G0166](#)

さらに、神の子がきて、真実なかたを知る知力をわたしたちに授けて下さったことも、知っている。そして、わたしたちは、真実なかたにおり、御子イエス・キリストにおるのである。このかたは真実な神であり、永遠のいのちである。

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων. <Ἀμήν>
 小さな-子よ 守りなさい 自分自身を その その 偶像から アーメン
[G5040](#) [G5442](#) [G1438](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1497](#) [G0281](#)

子たちよ。気をつけて、偶像を避けなさい。